

**SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION  
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL BUDGET ET CONTROLE DE LA  
GESTION**

F. 2007 — 3167

[C — 2007/02140]

**9 JUILLET 2007. — Arrêté royal relatif au contrôle de la mise  
en œuvre du plan de personnel par l'inspection des Finances**

**RAPPORT AU ROI**

Sire,

Le présent projet d'arrêté royal fait suite à la note de la Ministre du Budget au Conseil des Ministres du 30 juin 2006 relatif au contrôle interne au sein des SPF et SPP et les services qui en dépendent et aux lignes de politique générales du Ministre de la Fonction publique tels que ratifiés dans la note de politique générale de 2007.

Le projet définit le cadre dans lequel les inspecteurs des Finances exercent leur compétence de contrôle sur la mise en œuvre des plans de personnel et sur les recrutements dans les SPF et les SPP ainsi que dans les services qui en dépendent.

Si les règles pour le contrôle du recrutement du personnel statutaire s'assouplissent, ce n'est pas le cas des engagements du personnel contractuel qui doivent rester une exception et sur lesquels un contrôle ex ante reste maintenu à l'exception toutefois des contractuels de remplacement qui seront également soumis au système du contrôle ex post à condition qu'il y ait un système de rapportage mensuel valable. En outre, il est prévu pour cette dernière catégorie que l'engagement se fasse de façon centrale afin que ce contrôle ex post puisse se dérouler de façon efficace.

Si des compétences particulières sont attribuées à l'inspection des Finances sur base de dispositions légales et réglementaires, ces règles restent entièrement d'application.

L'article 2 pose donc clairement que pour chaque engagement de personnel contractuel, l'inspecteur des Finances examine si les dispositions légales et réglementaires en la matière sont respectées.

Le contrôle sur le recrutement de personnel statutaire est assoupli à condition qu'un certain nombre de règles soient respectées.

L'article 3 règle la façon dont l'Inspection des Finances exécute un contrôle a posteriori sur la mise en œuvre du plan de personnel et, en particulier, le respect des limites de l'enveloppe de personnel.

Cet article prévoit que l'Inspecteur des Finances doit mensuellement recevoir du service l'information qui lui permet de suivre toutes les dépenses de personnel.

Le service établira ce système de rapportage mensuel conformément aux directives conjointes des Ministres du Budget et de la Fonction publique.

Il est évident qu'on ne peut passer à un contrôle a posteriori aussi longtemps que le service concerné n'a pas établi concrètement son système de rapportage mensuel.

L'article 4 prévoit donc que, aussi longtemps que le service n'a pas reçu de l'Inspecteur des Finances un accord sur son système de rapportage mensuel, chaque recrutement statutaire est soumis à l'avis préalable de l'inspecteur des Finances.

Le contrôle ex ante est également abandonné en ce qui concerne les contractuels de remplacement dès que le service concerné a obtenu un accord sur son système de rapportage mensuel. En outre, il est prévu pour cette catégorie que l'engagement se fasse de façon centrale afin que ce contrôle ex post puisse se dérouler de façon efficace.

Lorsque le service dispose d'un accord sur son système de rapportage mensuel, il peut encore arriver que l'Inspecteur des Finances, lors de son contrôle a posteriori, constate que la mise en œuvre du plan de personnel ne donne pas satisfaction.

La procédure qui doit alors être suivie est réglée dans les articles 5 et 6.

Lorsque l'Inspecteur des Finances constate que l'exécution n'est pas satisfaisante, il adresse ses remarques au Président du comité de direction qui doit faire savoir de quelle manière il tiendra compte des remarques.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE  
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUDGET EN  
BEHEERSCONTROLE**

N. 2007 — 3167

[C — 2007/02140]

**9 JULI 2007. — Koninklijk besluit betreffende de controle op  
de uitvoering van het personeelsplan door de inspectie van  
Financiën**

**VERSLAG AAN DE KONING**

Sire,

Dit ontwerp van koninklijk besluit sluit aan bij de nota van de Minister van Begroting aan de Ministerraad van 30 juni 2006 met betrekking tot de interne controle binnen de FOD's en de POD's en aan de algemene beleidslijnen van de Minister van Ambtenarenzaken die bekrachtigd zijn in de algemene beleidsnota 2007.

Het ontwerp definieert het kader waarbinnen de inspecteurs van Financiën hun controlebevoegdheid op de uitvoering van de personeelsplannen en op de aanwervingen bij de FOD's en de POD's, alsook bij de diensten die ervan afhangen, uitvoeren.

Zo de regels voor de controle op aanwerving van statutair personeel aan een versoepeling toe zijn, kan dit niet het geval zijn voor de aanwervingen van contractueel personeel dat de uitzondering moet blijven en waar een ex ante controle behouden blijft, met uitzondering evenwel van de vervangingscontractuelen die insgelijks onderworpen worden aan het systeem van de ex-post controle, zulks op voorwaarde dat er een valabel maandelijks rapporteringssysteem is. Daarenboven moet voor deze laatste categorie de indienstneming op gecentraliseerde wijze gebeuren ten einde deze ex-post controle op een meer efficiënte wijze te laten verlopen.

Indien bijzondere bevoegdheden aan de Inspectie van Financiën zijn toegekend op basis van wettelijke en reglementaire bepalingen, blijven deze regels onverkort van toepassing.

Artikel 2 stelt dan ook duidelijk dat voor elke indienstneming van contractueel personeel, de inspecteur van Financiën nagaat of de wettelijke en reglementaire bepalingen ter zake zijn nageleefd.

De controle op de aanwerving van statutair personeel wordt versoepeld op voorwaarde dat een aantal regels worden gerespecteerd.

Artikel 3 regelt de manier waarop de inspectie van Financiën een controle a posteriori uitvoert op de uitvoering van het personeelsplan en inzonderheid het respecteren van de door de personeelsplannen gestelde limieten.

Dit artikel stelt hier dat de Inspecteur van Financiën maandelijks van de dienst de informatie dient te ontvangen die hem in staat moet stellen alle uitgaven voor personeel op te volgen.

De dienst zal dit maandelijks rapporteringssysteem uitwerken overeenkomstig de gemeenschappelijke richtlijnen van de Ministers van Begroting en van Ambtenarenzaken.

Het is evident dat niet tot een a posteriori controle kan worden overgegaan zolang de betrokken dienst zijn maandelijks rapporteringssysteem niet in concreto heeft uitgewerkt.

Artikel 4 stelt dan ook dat, zolang de dienst van de Inspecteur van Financiën geen akkoord heeft gekregen over zijn systeem van maandelijks rapportering, elke statutaire aanwerving onderworpen wordt aan het voorafgaand advies van de inspecteur van Financiën.

Eveneens wordt de controle ex ante verlaten voor de vervangingscontractuelen van zodra de dienst van de Inspecteur van Financiën een akkoord heeft gekregen over zijn systeem van maandelijks rapportering. Daarenboven moet voor deze categorie de indienstneming op gecentraliseerde wijze gebeuren ten einde deze ex-post controle op een meer efficiënte wijze te laten verlopen.

Beschikt de dienst over een akkoord over zijn systeem van maandelijks rapportering, kan het nog gebeuren dat de Inspecteur van Financiën, bij zijn controle a posteriori, moet vaststellen dat de uitvoering van het personeelsplan geen voldoening schenkt.

De procedure die alsdan moet worden gevolgd wordt geregeld in de artikelen 5 en 6.

Stelt de Inspecteur van Financiën vast dat de uitvoering geen voldoening schenkt, richt hij in eerste instantie zijn opmerkingen aan de voorzitter van het directiecomité die dient aan te geven op welke manier hij met de opmerkingen zal rekening houden.

Si les mesures prises ne sont pas satisfaisantes, l'inspecteur des Finances avertit le Ministre fonctionnel compétent.

Lorsque l'Inspecteur des Finances constate qu'il n'est pas donné suite à ses remarques, il avertit le Ministre du Budget et le Ministre de la Fonction publique.

Le Ministre du Budget peut alors, en concertation avec son collègue de la Fonction publique, imposer au service concerné que tous les recrutements soient soumis à l'avis préalable de l'Inspecteur des Finances et ce selon les modalités qu'il fixe.

Les dispositions qui précèdent ne peuvent entrer en vigueur qu'après qu'un arrêté royal ait déterminé, conformément à l'article 450, § 1<sup>er</sup> de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, la date d'entrée en vigueur de l'article 444, 4<sup>o</sup> de la même loi.

C'est cet article 444, 4<sup>o</sup> qui prévoit la suppression de l'article 7 de la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique. Cet article requiert le visa de l'inspecteur des Finances pour chaque premier ordre de paiement de chaque membre du personnel.

Ainsi, l'article 7 de ce projet prévoit l'entrée en vigueur de l'article 444, 4<sup>o</sup>. Cette entrée en vigueur ne vise que les SPF, les SPP et les services qui en dépendent.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,  
De Votre Majesté,  
les très respectueux  
et très fidèles serviteurs,  
La Ministre du Budget,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE  
Le Ministre de la Fonction publique,  
C. DUPONT

AVIS 43.168/3  
DE LA SECTION DE LEGISLATION  
DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, le 22 mai 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal « relatif au contrôle de la mise en oeuvre du plan de personnel par l'inspection des finances », a donné le 12 juin 2007 l'avis suivant :

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

2. Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'Etat attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier une disposition réglementaire.

3. Pour le surplus, le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

MM. :

D. Albrecht, président de chambre,  
J. Smets, B. Seutin, conseillers d'Etat,  
H. Cousy, J. Velaers, assesseurs de la section de législation,  
Mme A.-M. Goossens, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. Weekers, auditeur.

Le greffier, Le président,  
A.-M. Goossens. D. Albrecht.

Indien de genomen maatregelen ontoereikend zijn, verwittigt de inspecteur van Financiën de functionele bevoegde Minister.

Stelt de Inspecteur van Financiën vast dat zijn opmerkingen geen gevolg krijgen, verwittigt hij de Minister van Begroting en de Minister van Ambtenarenzaken.

De Minister van Begroting kan alsdan, in overleg met zijn collega van Ambtenarenzaken, aan de betrokken dienst opleggen dat alle aanwervingen aan het voorafgaand advies van de Inspecteur van Financiën worden voorgelegd en dit volgens de modaliteiten die hij vaststelt.

Bovenstaande bepalingen kunnen pas in werking treden nadat een koninklijk besluit in uitvoering van artikel 450, § 1, van de programwet (I) van 24 december 2002 de datum van inwerkingtreding van artikel 444, 4<sup>o</sup> heeft bepaald.

Het is dit artikel 444, 4<sup>o</sup> dat de opheffing voorziet van artikel 7 van de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken, dat het visum van de inspecteur van Financiën vereist voor elke eerste betalingsopdracht van ieder personeelslid.

Vandaar dat artikel 7 van dit ontwerp, artikel 444, 4<sup>o</sup> in werking laat treden. Deze inwerkingtreding is beperkt tot de FOD's en de POD's, alsook tot de diensten die ervan afhangen.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,  
Van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaars,  
De Minister van Begroting,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE  
De Minister van Ambtenarenzaken,  
C. DUPONT

ADVIES 43.168/3  
VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 22 mei 2007 door de Minister van Ambtenarenzaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de controle op de uitvoering van het personeelsplan door de inspectie van Financiën", heeft op 12 juni 2007 het volgende advies gegeven :

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

2. Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

3. Voor het overige zijn bij het ontwerp geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de Heren  
D. Albrecht, kamervoorzitter,  
J. Smets, B. Seutin, staatsraden,  
H. Cousy, J. Velaers, assessoren van de afdeling wetgeving,  
Mevr. A.-M. Goossens, griffier,  
Het verslag werd uitgebracht door de H. B. Weekers, auditeur.  
De griffier, De voorzitter,  
A.-M. Goossens. D. Albrecht.

**9 JUILLET 2007. — Arrêté royal relatif au contrôle de la mise en œuvre du plan de personnel par l'inspection des Finances**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique, notamment l'article 7;

Vu la loi-programme (I) du 24 décembre 2002, notamment les articles 444, 4<sup>o</sup> et 450, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, notamment les articles 14 et 17;

Vu les avis de l'Inspecteur des Finances, donnés le 20 décembre 2006 et le 25 avril 2007;

Vu les avis du Conseil d'Etat, n<sup>o</sup> 42.151/3, donné le 13 février 2007 et n<sup>o</sup> 43.168/3, donné le 12 juin 2007, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de Notre Ministre du Budget et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux services publics fédéraux, aux services publics fédéraux de programmation ainsi qu'aux services qui en dépendent.**Art. 2.** Avant tout engagement de membres du personnel sous contrat de travail, notamment en application de l'article 4 de la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique, l'inspecteur des Finances vérifie si les dispositions légales et réglementaires en la matière sont respectées.**Art. 3.** L'Inspecteur des Finances contrôle entre autres la mise en œuvre du plan de personnel, notamment le respect des limites fixées par l'enveloppe du personnel. Ce contrôle s'effectue a posteriori.

Pour réaliser ce contrôle, l'Inspecteur des Finances reçoit du service le rapportage mensuel lui permettant de suivre les dépenses de personnel, en ce compris toute allocation, prime, ou complément de traitement, liquidées sur les allocations de base affectées par le Budget général des Dépenses au paiement du personnel.

Ce système de rapportage mensuel est établi conformément aux directives des Ministres de la Fonction publique et du Budget.

**Art. 4.** Par dérogation à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, tout recrutement doit être soumis au visa préalable de l'Inspecteur des Finances aussi longtemps que celui-ci n'a pas donné son accord sur le système de rapportage mensuel visé à l'article 3, alinéa 3.Dès que l'Inspecteur des Finances a donné son accord sur le système de rapportage mensuel visé à l'article 3, troisième alinéa et à condition que les engagements de contractuels en application de l'article 4, § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup> de la loi du 22 juillet 1993 portant certaines mesures en matière de fonction publique sont organisés de façon centrale par service public fédéral ou service public fédéral de programmation, l'article 2 ne s'applique plus à ces engagements.**Art. 5.** Lorsqu'un service dispose d'un système de rapportage mensuel approuvé par l'inspecteur des Finances et que celui-ci estime, lors du contrôle a posteriori, que la mise en œuvre du plan de personnel n'est pas satisfaisante, il adresse ses observations au président du comité de direction. Celui-ci est tenu d'indiquer à l'inspecteur des Finances la manière dont il entend tenir compte de ses observations.

Si l'Inspecteur des Finances estime que la réponse qui lui est fournie est inadéquate ou que la mise en œuvre du plan de personnel reste insatisfaisante, il avertit le ministre fonctionnel compétent.

**Art. 6.** Au cas où l'Inspecteur des Finances estime que les observations qu'il a faites conformément à l'article 5 ne sont pas suivies d'effet, il avertit le Ministre du Budget et le Ministre de la Fonction publique. Le Ministre du Budget, après concertation avec le Ministre de la Fonction publique peut, selon les modalités qu'il fixe, imposer au service concerné que tout recrutement soit soumis au visa préalable de l'Inspecteur des Finances.**9 JULI 2007. — Koninklijk besluit betreffende de controle op de uitvoering van het personeelsplan door de inspectie van Financiën**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op de programmawet (I) van 24 december 2002, inzonderheid op de artikelen 444, 4<sup>o</sup> en 450, § 1, tweede lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, inzonderheid op de artikelen 14 en 17;

Gelet op de adviezen van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 december 2006 en op 25 april 2007;

Gelet op adviezen van de Raad van State, nr. 42.151/3 gegeven op 13 februari 2007 en nr. 43.168/3, gegeven op 12 juni 2007, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en van Onze Minister van Begroting en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de federale overheidsdiensten, op de programmatorische federale overheidsdiensten, alsook op de diensten die ervan afhankelijk zijn.**Art. 2.** Vóór elke indienstneming van personeelsleden bij arbeids-overeenkomst onder andere bij toepassing van artikel 4 van de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken, gaat de inspecteur van Financiën na of de wettelijke en reglementaire bepalingen ter zake zijn nageleefd.**Art. 3.** De inspecteur van Financiën controleert onder meer de uitvoering van het personeelsplan, inzonderheid de naleving van de door de personeelsenvolp gestelde limieten. Deze controle wordt a posteriori uitgevoerd.

Om deze controle te verwezenlijken, ontvangt de inspecteur van Financiën van de dienst de maandelijkse rapportering die hem toelaat de personeelsuitgaven, met inbegrip van elke toelage, premie, of weddencomplement, verrekend op de basisallocaties toegekend door de Algemene Uitgavenbegroting voor de betaling van het personeel, op te volgen.

Dit systeem van maandelijkse rapportering wordt uitgewerkt overeenkomstig de gemeenschappelijke richtlijnen van de Ministers van Ambtenarenzaken en van Begroting.

**Art. 4.** In afwijking van artikel 3, eerste lid, moet elke aanwerving worden onderworpen aan het voorafgaand visum van de Inspecteur van Financiën, zolang deze zijn akkoord niet gegeven heeft over het systeem van maandelijkse rapportering bedoeld in artikel 3, derde lid.Van zodra de Inspecteur van Financiën zijn akkoord gegeven heeft over het systeem van maandelijkse rapportering bedoeld in artikel 3, derde lid en op voorwaarde dat de indienstnemingen van contractuele personeelsleden in toepassing van artikel 4, § 1, 2<sup>o</sup> van de wet van 22 juli 1993 houdende bepaalde maatregelen inzake ambtenarenzaken centraal per federale overheidsdienst of federale programmatorische overheidsdienst georganiseerd is, is artikel 2 niet meer van toepassing op deze indienstnemingen.**Art. 5.** Wanneer een dienst over een systeem van maandelijkse rapportering beschikt goedgekeurd door de Inspecteur van Financiën en deze van oordeel is, bij de controle a posteriori, dat de uitvoering van het personeelsplan ontoereikend is dan richt hij zijn opmerkingen aan de voorzitter van het directiecomité. Deze zal aan de Inspecteur van Financiën aangeven op welke manier hij meent rekening te houden met diens beschouwingen.

Wanneer de Inspecteur van Financiën van oordeel is dat het antwoord dat hem verstrekt wordt niet adequaat is of dat de uitvoering van het personeelsplan ontoereikend blijft, verwittigt hij de functionele bevoegde minister.

**Art. 6.** Wanneer de Inspecteur van Financiën van oordeel is dat de opmerkingen die hij heeft gemaakt overeenkomstig artikel 5 zonder gevolg zijn gebleven, verwittigt hij de Minister van Begroting en de Minister van Ambtenarenzaken. De Minister van Begroting kan, na overleg met de Minister van Ambtenarenzaken, volgens de modaliteiten die hij vaststelt, aan de betrokken dienst opleggen dat iedere aanwerving voorgelegd wordt aan het voorafgaand visum van de inspecteur van Financiën.

**Art. 7.** L'article 444, 4<sup>o</sup>, de la loi-programme (I) du 24 décembre 2002 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté pour les services repris à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté.

**Art. 8.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 9.** Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 2007.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre du Budget,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE  
Le Ministre de la Fonction publique,  
C. DUPONT

**Art. 7.** Artikel 444, 4<sup>o</sup>, van de programmawet (I) van 24 december 2002 treedt in werking op de dag van de inwerkingtreding van dit besluit voor de diensten opgenomen in artikel 1 van dit besluit.

**Art. 8.** Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 9.** Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 juli 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE  
De Minister van Ambtenarenzaken,  
C. DUPONT

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3168

[C — 2007/00668]

#### 14 NOVEMBRE 2006. — Arrêté royal relatif à l'organisation et aux compétences de la police fédérale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 14 novembre 2006 relatif à l'organisation et aux compétences de la police fédérale (*Moniteur belge* du 23 novembre 2006).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3168

[C — 2007/00668]

#### 14 NOVEMBER 2006. — Koninklijk besluit betreffende de organisatie en de bevoegdheden van de federale politie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 november 2006 betreffende de organisatie en de bevoegdheden van de federale politie (*Belgisch Staatsblad* van 23 november 2006).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 3168

[C — 2007/00668]

#### 14. NOVEMBER 2006 — Königlicher Erlass über die Organisation und die Zuständigkeiten der föderalen Polizei Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 14. November 2006 über die Organisation und die Zuständigkeiten der föderalen Polizei.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

#### 14. NOVEMBER 2006 — Königlicher Erlass über die Organisation und die Zuständigkeiten der föderalen Polizei

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 108 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere der Artikel 93, 98, 99, 100, 100bis, 101, 102 und 102bis, so wie sie durch das Gesetz vom 20. Juni 2006 zur Abänderung bestimmter Texte über die integrierte Polizei abgeändert worden sind;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. April 2002 über die wesentlichen Elemente des Statuts der Personalmitglieder der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Bestimmungen über die Polizeidienste, insbesondere des Artikels 66, so wie er durch das Gesetz vom 20. Juni 2006 zur Abänderung bestimmter Texte über die integrierte Polizei abgeändert worden ist;

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juni 2006 zur Abänderung bestimmter Texte über die integrierte Polizei, insbesondere des Artikels 54;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. September 2000 über den Generalkommissar und die Generaldirektionen der föderalen Polizei;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 2002 zur Organisation der föderalen Polizei;

Aufgrund des Protokolls Nr. 186/2 des Verwaltungsausschusses für die Polizeidienste vom 24. August 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Generalinspektors der Finanzen vom 14. Juli 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 12. Oktober 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 19. September 2006;